

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Тюлегина Рамса Амиржановна Должность: Директор Дата подписания: 26.07.2023 08:52:55 Уникальный программный ключ: 125b8acc44c5368c45bd8af5dc3ce14a4eed767e8486e18df8ae8b889439e47	МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал	
	Аннотация рабочей программы дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) Менеджмент направленности (профилю) Бизнес логистика	стр. 1 из 4

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Теория и практика перевода

Направление подготовки (специальность)

38.03.02 Менеджмент

Направленность (профиль)

Бизнес логистика

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Костанай, 2023 г.

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

изучить основные разделы современного переводоведения, краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

1.2 Задачи

- раскрыть понятие перевода как межкультурной посреднической деятельности;
- ознакомить с историей развития и современным состоянием переводоведения в России и за рубежом;
- изучить основные закономерности и механизмы перевода как особой речезыковой деятельности;
- обеспечить понимание обучающимися компонентов, составляющих переводческую компетенцию;
- на основе общетеоретических установок и с помощью анализа российской и зарубежной переводческой практики, помочь обучающимся в формировании профессиональной компетентности;
- помочь получить и закрепить комплекс теоретических и практических знаний в области перевода

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: К.М.ДВ.01.02.04

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1л.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.

Знать:

Уровень 1	Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика
Уровень 2	Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники
Уровень 3	Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода

Уметь:

Уровень 1	Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода
Уровень 2	Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач

Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями
Уровень 2	Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода
Уровень 3	Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста

ПК-1л.2: Переводит с одного языка на другой письменно.

Знать:

Уровень 1	Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)
Уровень 2	Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста
Уровень 3	Знает принципы письменного перевода

Уметь:

Аннотация рабочей программы дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) "Менеджмент" направленности (профилю) Бизнес логистика		стр. 3 из 4
Уровень 1	Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Уровень 2	Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением	
Уровень 3	Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	
Владеть:		
Уровень 1	Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	
Уровень 2	Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	
Уровень 3	Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	

ПК-1л.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.

Знать:		
Уровень 1	Знает общие правила компрессии текстов	
Уровень 2	Знает теорию основ аннотирования и реферирования	
Уровень 3	Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов	
Уметь:		
Уровень 1	Умеет выделять ключевую информацию	
Уровень 2	Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов	
Уровень 3	Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
Владеть:		
Уровень 1	Владеет методикой аннотирования и реферирования	
Уровень 2	Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
Уровень 3	Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	

ПК-2л.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Знать:		
Уровень 1	Знает основы предпереводческого анализа текста	
Уровень 2	Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
Уровень 3	Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	
Уметь:		
Уровень 1	Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
Уровень 2	Умеет выявлять функциональные доминанты текста	
Уровень 3	Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе	
Владеть:		
Уровень 1	Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	
Уровень 2	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
Уровень 3	Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	

Аннотация рабочей программы дисциплины "Теория и практика перевода" по направлению подготовки (специальности) "Менеджмент" направленности (профилю) Бизнес логистика	стр. 4 из 4
--	-------------

ПК-2л.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности

Знать:

Уровень 1	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе
Уровень 2	Знает способы достижения эквивалентности в переводе
Уровень 3	Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации

Уметь:

Уровень 1	Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров
Уровень 2	Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу
Уровень 3	Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения

Владеть:

Уровень 1	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе
Уровень 2	Владеет переводческими приемами и навыками перевода
Уровень 3	Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций

ПК-2л.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода

Знать:

Уровень 1	Знает теоретические и методологические основы редактирования
Уровень 2	Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода
Уровень 3	Знает методику редакторской обработки письменного текста

Уметь:

Уровень 1	Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка
Уровень 2	Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода
Уровень 3	Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода

Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода
Уровень 2	Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий
Уровень 3	Владеет навыками саморедактирования переводных текстов

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 108	Виды контроля в семестрах: экзамены 5
в том числе :	
аудиторные занятия : 32	
самостоятельная работа : 58	
часов на контроль : 18	